

Porównanie tłumaczeń Hioba 31:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo od mojej młodości wychowywałem ją jak ojciec i prowadziłem od łona jej* matki — ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a przecież od młodości wychowywałem ją jak ojciec i prowadziłem ją od łona jej matki —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	(Od swojej młodości bowiem wychowywałem ją jak ojciec, a od łona swojej matki prowadziłem <i>wdowę</i>);
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Albowiem sierota z młodości mojej rosła ze mną, jako u ojca; a jakom wyszedł z żywota matki mojej, byłem wdowie za wodza.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	(bo od dzieciństwa mego rosło ze mną użalenie i z żywota matki mojej wyszło ze mną);
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od dziecka jak ojciec go wychowałem i prowadziłem od łona matki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którą od mojej młodości wychowywałem jak ojciec i prowadziłem od łona matki;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od mojej młodości chowałem go jak ojciec i od urodzenia wspomagałem wdowę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież Bóg wychował mnie od dzieciństwa jak ojciec, od łona matki sam mną kierował.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak ojciec bowiem, tak On od dziecka mnie chował, od łona matki kierował moimi krokami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо я від моєї молодості вигодовував (сироту) як батько і наставив від лона моєї матері.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Raczej, od mej młodości, podraastała mi jako ojcu, a z łona mojej matki przewodziłem wdowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(bo od mej młodości rósł ze mną jak u ojca, ją zaś prowadziłem, odkąd wyszedłem z łona matki);

¹⁾ jej matki, יַמִּי ('immi), z zaim 1 os. w zn. 2 os., tj. mojej matki.